

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 9 (1895)

Artikel: Çinc fablas veglias in original reto-roman
Autor: Bühler, J. A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-180280>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Çinc fablas veglias

in original reto-roman da J. A. Bühler.

1. L' eremit e siu amitg.

In üna selva habitava
Ün eremit fitg pietus,
Il qual da di e notg urava
Ferventamein e devozius.
Da speras el er aunc soleva
Cun auters fatgs da s' occupar;
Per flurs postut el gust haveva
Et er da quellas cultivar.
Violas, rosas, tulipanas
Ornavan bein siu ort modest
Giaschent lontan da caussas vanas
Nel stgür desert del vast forest.
Legums e fava e granezza
Er prosperavan sper las flurs
In quest asyl de quietezza,
Unind il bön cun las splendurs.
Ruaus sper l' eremit fluriva
E dulçia pasch er in siu cor;
E cun siu cant modest s' univa
Quel dels uçells in chor sonor.
Las bestias grandas de rapina,
Sco vulps et urs e lufs famai,
Havevan tema zun negüna,
Dal eremit fugivan mai.

Suvent ün urs grandaç vegniva
Quest eremit a visitar,
E quest allura l' instruiva,
Sperand da quel civilisar.
La bestia era fitg attenta,
Mussava granda affecziun
Et er se dava granda stenta
Da s' acquistar la perfecziun.
Uss aua, lenna, l' urs portava
A siu magister diligent
Et er la cella pertgürava,
Cur era l' eremit absent.
La bestia era daventada
Ün servient del bun patrun,
E quel la fitg er estimava
Per questa granda affecziun.
Sco dus amitgs els qua vivevan
Insembel in quest vast desert
Et uss l' ün l' auter sustenevan
In lur bisögn bugen e spert.
Ün di che l' eremit dormiva,
El füt da muscas molestau;
Quei vezza l' urs, il qual vegniva
Natier cun lenna grev cargau.
Sper il dormint el spert se metla,
Las muscas gli volend dostar,
Spaventa quellas dalla detta
E dalla façia fa svolar.
Ma üna era obstinada,
Turnava prest cun ardiment,
A peina stada spaventada,
Dal urs robust per ün moment.
Et ella uss puspei se çenta
Al frunt del pauper reposant
E quel da novamein tormenta
Cun punscher ferm e penetrant.
L' ursaç terribel s' iritescha
E çüffa subit ün crapun
Per quel büttar in tota prescha
Al trid insect inoportun.

Cun slanç terribel el la smacca
E mazza cun siu crapp gigant;
Al eremit però el sfracca
Il tgau er cun siu colp pesant
Mai esser pos precaut avunda
D'eleger tes intims amitgs;
L'amur robusta, sch'er profunda,
Da robustezza dat vestitgs. —

2. Il luf e l'agné.

Un agné da primavèra
Cun ün luf fitg affamau
Stava üna bella sera
Al current aual dorau.

L'agnellin sur vart beveva
L'aua fresca cun plascher,
Et il luf sut vart voleva
Quella uss er el goder.

Il lufaç l'agné observa
Subit cun aviditad,
Batta cun la cua l'erba,
In ses ögls ferocitad.

Il nursin cun peil da seida,
Bel; grassot et innocent,
Prest leventa la cuveida
Del lufaç impertinent.

„He, tü scroc, tü mi turbeschas
L'aua clara del aual,
Me da beber disturbeschas,“
Schet il luf, pensand al mal.

E l'agné al luf respunda:
„Tü, amitg, vas in errur,
L'aua curra dalla spunda
E mai plü a munt negliur.“

„Nauscha bucca malprivada!
L'ann passau ingiuriau
Tü me has plü ch' üna gada,
Schet il luf tot da vilau.

„Tei ingiuriau e cura?
L'ann passau tü ascas dir!
Nat gnanc era jeu allura,
Respundet l'agné cun rir.

„Hai avunda, subit tascha,
Cessa uss da m'insultar!“
Il lufaç schet cun curascha,
Non volend l'agné tadlar.

E cun rabia e cun gritta
El uss piglia il nursin
E, magliand la giuvna vita,
Fa 'l a quella üna fin.

Questa fabla nus descriva
Co l'ingiust e prepotent
Cun pretexts ingiusts arriva
Alla fin cun l'innocent. —

3. La musca et il bov.

Üna musca, fatigada
Et unfisa da svolar,
Se haveva bein çentada
Ün moment per reposar
Sün la corna d' ün bovun,
Che giascheva sün pantun.

„Sche ti memia sun pesanta,
Ella schet per se stgüsar,
„Çiançia, e cun prescha granda
Jeu me vögl allontanar
Per non esser a negün
A molest per ün quattrin.“

„Tgei, tü eras qua, sturnella?“
Schet il bov, „non hai saviu,
Hai da tei tot quell' urella
Mai ne bler ne pauc sentiu.“
Blers volessen grands parer,
Tgi sun piçens gnanc da vêr. —

4. Il rattun et il gatt.

Üna fina casarina
Ün di senta in cuschina,
Che dasperas il sgrifflava
Nella spensa e sgrattava.
Ella lascha la cazetta
E siu ögl uss subit metta
Alla fora e distingua,
Ch' ün rattun cun trida lingua
Fresc dad ün magnuc ruiva
Quei che bein gli convegniva.
„Spetga tü, tü bestia trida,“
Ella pensa malvolida,
„Tü mi pagas cun la vita
La cuveida de bandita!“
Ella va çercand la gatta
Et er subit quella catta
E la metta nella spensa,
Eis contenta e bein pensa
D' ussa esser liberada
Dal rattun cun üna gada.
La gattaçia prest allura
Il rattun ladrun savura,
Fa ün sagl, e senza guerra
Il rattun stat mort per terra.
Uss pür inspeziun la gatta
Fa in spensa et er catta
Del magnuc las vanzadüras,
Maglia tot, las crustas düras,
Tot il lam et eis contenta
Della tratga excellenta.

O mi schei vus, quants e quantas
Per ideas ignorantas
Cun remedis alla buna
Çercan mo lur disfortuna.

5. Il liun e la vulp.

„Signur liun, jeu tü sto dir
Per mia afflicziun finir,
Quei che miu cor talmein tormenta,“
Aschia oz la vulp lamenta.
„L' asnun te vol discreditar
E tot il mund far dubitar
De tiu grand heroismus, schend
Negün de tei sei plü content,
Essend che generusitad,
Giustia e sinceritad
Da tei non seien da cattar;
Tü seies prompt da tot copar
E vöglies mo disurden far;
Ma quei non sei plü da laudar.“
Et ün' urella il liun
El stat e pensa tot quiet
E disch allura cun raschun:
„Sas vulp, discurri l' asenet
Giust quei ch' el vol, nagut m' impota
Tot quei ch' ün tal da mei rapporta.“ —

